

۱۳۰۵۷۷۷
۷۴، ۷، ۱۱

بستان سعدی

بوستان سعدی

فارسی - روسی

Бустан Саади

фарси-русский

به تحقیق و اهتمام دکتر ایرج رستگار



سرشناسه	: سعدی، مصلح بن عبدالله، - ۴۶۹۱ق.
عنوان قراردادی	: بوستان، فارسی- روسی، برگزیده
عنوان و نام پدیدآور	: / به تحقیق و اهتمام ایرج رستگار، Бустана caadu بوستان سعدی فارسی - روسی =
مشخصات نشر	: تهران: بعثت: موسسه نمایشگاههای فرهنگی ایران، نشر تکا، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری	: ۴۱،۹۱ص.
شابک	: 978-600-7084-84-7
وضعیت فهرست نویسی	: فیها
یادداشت	: فارسی - روسی.
موضوع	: شعر فارسی -- قرن ۷ق.
موضوع	: شعر فارسی -- قرن ۷ق. -- ترجمه شده به روسی
شناسه افزوده	: رستگار، ایرج، ۱۳۴۶ - مترجم، گردآورنده
رده بندی کنگره	: ۵۳۰۴ ۱۳۹۴ PIR / ۹۸۸۵
رده بندی دیویی	: ۱/۳۱۶۸
شماره کتابخانه	: ۳۹۱۶۶۹۳



چاپ انتشارات بعثت با همکاری توسعه کتاب ایران

تأسیس: ۱۳۴۷ / پروژه نشر: دایم: ۶۵۴ / شماره ثبت شرکتها: ۳۳۷۱
عضو رسمی اتحادیه ناشران و کتاب فروشان تهران و انجمن فرهنگی ناشران کتاب دانشگاهی

بوستان سعدی

فارسی - روسی

به تحقیق و اهتمام دکتر ایرج رستگار

نوبت چاپ: اول / تاریخ انتشار: زمستان ۱۳۹۴

چاپ و صحافی: بعثت ۴۱،۹۱ص

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه / تعداد صفحات: ۴۱ص

ناظر چاپ و امور فنی تولید: محسن میقانی/بها ۳۰۰۰

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۰۸۴-۸۴-۷ ISBN: 978-600-7084-84-7

نشانی دفتر مرکزی: تهران - خ انقلاب، خ ۱۶ آذر، شماره ۳۶ ساختمان بعثت

کدپستی: ۵۴۴۹۳-۱۴۱۷۹ تلفن ۶۶۴۱۹۸۹۹ - ۶۶۴۹۶۶۶۸۶ دورنگا ۶۶۴۹۸۲۰

© این اثر مشمول قانون حمایت مولفان و مصنفان و هنرمندان مصوب ۱۳۴۸ و قانون ترجمه تکثیر کتب و نشریات و آثار صوتی نشر پخش و یا مصوب ۱۳۵۰ است و کلیه حقوق چاپ و نشر و پخش و تکثیر به هر صورت (اعم از ذخیره رایانه‌ای و یا جزوه و کپی) محفوظ و مخصوص ناشر است و نشر و پخش و یا هرگونه کپی برداری و نقل مطالب از تمام یا قسمتی از این اثر بدون اجازه ناشر پیگرد قانونی دارد

www.besatpub.com

m_meighani@hotmail.com

سخن ناشر

موسسه انتشارات بعثت (غیرانتفاعی) در سال ۱۳۴۷ در شرایطی که جامعه نیازمند تلاش‌های روشنگرایانه‌ی علمی و احیای الگوهای دینی بود، به هم آمد. نه بسنده و سخنور نامی شادروان فخرالدین حجازی و جمعی از دوستانش، شکل گرفت.

از آن پس تلاش کرده است با نشر آثار مفید و مورد نیاز جامعه به‌ویژه دانشگاه، به همی هرچند اندک در آگاهی‌بخشی، توسعه‌ی فکر و معرفت انسانی ایفای نماید.

در این‌جا از نویسندگان ری‌ژ هشگران برای همکاری دعوت می‌شود تا با ارایه‌ی آثار ارزشمند در این زمینه، ضمن پاسخ‌گویی به نیاز فرهنگی جامعه موجب رشد فعالیت‌های موسسه و حرکت پویای آن باشند.

کتاب حاضر، نتیجه‌ی تلاش جناب آقای دکتر ایرج رستگار است که پیش از این کتاب گلستان سعدی و عمر حیات از ایشان به زبان فارسی - روسی منتشر شده است.

امید است خوانندگان محترم با پیشنهادها و انتقادهای سازنده، این موسسه را در بهبود آثارش یاری فرمایند.

مدیر عامل

مهندس میقانی

فهرست

۵	مقدمه
۸	باب اول: در عدل و تدبیر و رای
۲۰	باب دوم: در احسان
۲۴	باب سوم: در عشق و مستی و شور
۲۶	باب چهارم: در تراضی
۲۹	باب پنجم: در رخصت
۳۱	باب ششم: در قناعت
۳۴	باب هفتم: در عالم تربیت
۳۸	باب هشتم: در شکر بر عافیت
۴۰	باب نهم: در توبه و راه صواب

مقدمه

شیراز شهری زیبا و با شکوه است. شهری که شکوه خود را وامدار مردمانش است. مردمانی که یکی از آنان مشرف الدین مصلح بن عبدالله معروف به افسح المتکلمین سعدی میرازی است. کسی که هرچند در زمینه‌ی نام و نام پدر و تاریخ تولد و مرگش، اختلاف نظر بسیار است، اما شاعر و نویسنده‌ای بزرگ برای تمامی جوامع بشری است. احتمال می‌دهند سعدی ده یکی از سال‌های ۱۲۰۸-۱۲۰۳ میلادی دیده به جهان گشود و در سال ۱۲۹۲ دار دنیا را رها کرد. خانواده‌ی وی از عالمان زمان بودند. در کودکی پدر را از دست داد. تحصیلات خود را در شیراز آغاز کرد و ادامه‌ی آن را در مدرسه‌ی نظامیه‌ی بغداد پی گرفت. به شام، عربستان، مصر و آسیای صغیر رفت و در نهایت به شهر خود شیراز بازگشت.

سعدی این شاعر بزرگ پارسی به دلیل اقامت و تحصیل در کشورهای عرب زبان به عربی تسلط کامل یافت و به این زبان نیز آثار ادبی نگاشت. وی غزل سرایی بنام اسب با ۲۳ کتاب و رساله، که معروف‌ترین آنها گلستان و بوستان است. ایرانیان در برابر این معلم عشق و خوبی سر تعظیم فرود می‌آورند، از او مرثیه می‌خوانند و او را بزرگ می‌شمارند. دیگر مردمان جهان که او را می‌شناسند نیز با سعدی چنان می‌کنند.

"امین عبدالمجید بدوی" دانشمند معاصر مصری معتقد است: "تا دوازدهمین سده، سعدی حیات ابدی و جاوید خواهد داشت." "امرسون" نویسنده و متفکر قرن نوزدهم آمریکا باور دارد که گفته‌های سعدی مانند هومر، شکسپیر، سروانت و مونتینی همیشه تازه‌گی دارد. "هانری ماسه" هم آثار سعدی را میراث ادبی انسانیت معرفی می‌کند. چنین نگرش‌های ستایش‌گرانه‌ای را دیگر بزرگان علم و ادب جهان نیز عنوان کردند، که ذکر آنها در این مقدمه نمی‌گنجد.

گلستان در سال ۱۶۳۴ به فرانسه و سپس به زبان‌های لاتینی، آلمانی، انگلیسی و روسی ترجمه گردید. گلستان آرام آرام راهی کشورهای عرب زبان و دیگر سرزمین‌ها شد و

این گونه همه گیری جهانی یافت. گفتنی است در هیچ یک از آنها ایرانیان نقشی نداشتند. سعدی مورد توجه شاعران و نویسندگان بزرگ روس زبان، هم چون "پوشکین" و "یسنین" نیز است. این در حالی است که از میان محققین و مترجمین روسی آثار سعدی می توان به افراد زیر اشاره کرد:

ای. خالماگوروف، ن. کولماتوف، شاه محمودوف، ای. براگینسکی، و. درژاوین، کوچتکوف، سلوینسکی، بالدیروف، ر. علی اف، ر. موسی اوغلی، ک. چایکین، ن. چرنیشفسکی، م. آریپین، آ. بوگوات نیوف، م. تودوآ، و. بلینسکی، آ. استاروستین، ا. برگلس، ک. لینکروف، شهیر مختار، کونا یرف و سینلنیکوف.

اما در زمینه اتگیزه هایی که محصولش این کتاب است باید بگویم: سال ۲۰۰۱ هنگام ترک ایران به مقصد سرآینی که مردمان آن روس زبانند، گلستان و بوستان سعدی دو یار همراه من بودند. این بار، قدیمی مونس خلوت های دیار غربتم شدند. وقتی با ترجمه های گوناگون روس زبان در بنای منابع متفاوت فارسی روبرو گردیدم، تصمیم به تحقیق در این حوزه گرفتم. مدغم از این اقدام ضمن گرامی داشتن نام آنان و معرفی شان به هموطنانم، ارائه گزیده ای از بوستان سعدی براساس نسخ معتبر به دو زبان فارسی و روسی بود.

به نظر می آید مستند بودن به نسخ معتبر و ارائه ده زبان در کنار یک دیگر کمک موثری به دانش پژوهان هر دو زبان است. بنابراین آنچه پیش روی شماست برگزیده و منتخبی از گلستان سعدی براساس ترجمه های مترجمین روس زبان است، که به آنان نیز تقدیم می گردد.

ای. رستگار

تابستان ۲۰۰۵

i.rastegar@yahoo.com

۰۰۹۸۹۱۲۱۳۰۲۷۶۰